

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А.И. Герцена
Факультет иностранных языков

STUDIA LINGUISTICA

ЯЗЫК. ТЕКСТ. ДИСКУРС

Современные аспекты исследований

XXII

Санкт-Петербург
Политехника-сервис
2013

Печатается по рекомендации Ученого совета
факультета иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Н.Н. Бочегова** (Курганский государственный университет);

доктор филологических наук, профессор **Е.Г. Хомякова** (Санкт-Петербургский государственный университет)

Редакторы:

доктор филологических наук, профессор **И.А. Щирова** (ответственный редактор);

кандидат филологических наук, доцент **Ю.В. Сергаева**

Редактор английских текстов:

кандидат филологических наук, профессор **И.Г. Серова**

Члены редколлегии:

доктор филологических наук, профессор **Н.Н. Кириллова**
кандидат филологических наук, профессор **И.П. Шишкина**

Технический редактор:

инженер-лаборант **Е.В. Евстафьева**

STUDIA LINGUISTICA. Вып. XXII. Язык. Текст. Дискурс:
Современные аспекты исследований. Сб. научных трудов. СПб.:
Политехника-сервис, 2013. - 402 с.

ISBN 978-5-906078-80-3

В межвузовском сборнике научных трудов STUDIA LINGUISTICA XXII представлены материалы, отражающие современные подходы к осмыслению проблем когнитивной лингвистики, прагматики и теории коммуникации, лексикологии, лексикографии и теоретической грамматики, теории текста и теории перевода, лингвопозитики и лингвостилистики. Рассматриваются вопросы соотношения языка, реальности и сознания, выявляются различные аспекты воздействия культуры на человека посредством языка, описываются номинативные процессы в языке и речи, освещаются актуальные и многообразные вопросы текста и дискурса, их взаимосвязь и типология, расставляются новые концептуальные акценты в вопросах перевода.

Сборник предназначен специалистам-филологам и студентам филологических специальностей, однако представляет интерес и для широкого круга читателей, интересующихся актуальными проблемами языка, дискурса и текста в их современной интерпретации.

ISBN 978-5-906078-80-3

Н.В. Сигарева (Санкт-Петербург, Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Статья посвящена анализу способов экспликации подразумеваемого смысла при переводе научных текстов с английского языка на русский. Рассматриваются различные стратегии передачи имплицитной информации с точки зрения создания адекватного прагматического эффекта в тексте перевода.

***Ключевые слова:** научная коммуникация, реципиент, имплицитный смысл, экспликация, стратегия перевода, передача смысла*

В процессе развития научной коммуникации происходит увеличение объема и усложнение структуры передаваемой информации, в связи с чем возникает необходимость ограничения объема текста, что приводит к возникновению в тексте определенного пласта информации, не имеющей вербального выражения, но распознаваемой на смысловом уровне. Для обозначения данного вида информации из логики был заимствован термин "импликация" - логическая операция, при которой образуется сложное высказывание, состоящее из двух высказываний посредством логической связи, соответствующей союзу "если..., то..." [Кондаков, 1975, с.192].

Позднее этот термин стал употребляться в лингвистике и переводоведении. Согласно М.В. Никитину, импликация является мыслительной операцией или процессом, основанным на отражении сознанием реальных линейных связей, зависимостей, взаимодействий вещей и признаков. Другими словами, это мыслительный аналог связей, существующих между предметами в реальной действительности [Никитин, 2009].

Несмотря на то, что основными особенностями текстов, которые функционируют в сфере научной коммуникации, являются точность, логичность и объективность изложения, не вся информация выражена в тексте вербально, многие элементы остаются лишь подразумеваемыми или неявно выраженными, т.е. имплицитными. Существование имплицитной информации в текстах, относящихся к сфере научной

- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
- Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. изд. 2-е, дополненное. М., 1975.
- Морган М. Риэлити Сэвн: Полный пилотажный тренажер. Западный Суссекс, 2009.
- Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 2009.
- Юдина Т.В. Напряженность как энергодинамическое свойство текста и предложения // *Studia Linguistica*. Вып. 10. Проблемы теории европейских языков. СПб., 2001. С. 154-163.
- Сукер К. Силовая электроника: Руководство разработчика. М., 2008.
- Bosler W. Petroleum Refinery and Petrochemical Plant Data Integration// *World Refyning*. Is.7, 1999.
- Cox D., Little J., O'Shea D. *Ideals, Varieties and Algorithms: An Introduction to Computational Algebraic Geometry and Commutative Algebra*. Springer, 1996.
- Morgan M. *Reality Seven: Full Flight Simulator*. West Sussex, 2009.
- M.Baker, K. Malmkjær (Eds). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge, 2001.
- Sueker K. *Power electronics design: A user's guide*. Elsevier, 2005.

Natalia Vilenovna Sigareva (Saint Petersburg, Russia)

IMPLICIT INFORMATION IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS

The paper examines translator's activity in the light of linguistic and cultural competence and points out its domains when dealing with transfer of implicit information in scientific texts. According to the author, the ultimate test for a translation is whether or not it achieves the desired pragmatic effect with the target audience.

Keywords: scientific communication, target audience, implicit information, explication, translation strategy, meaning transfer